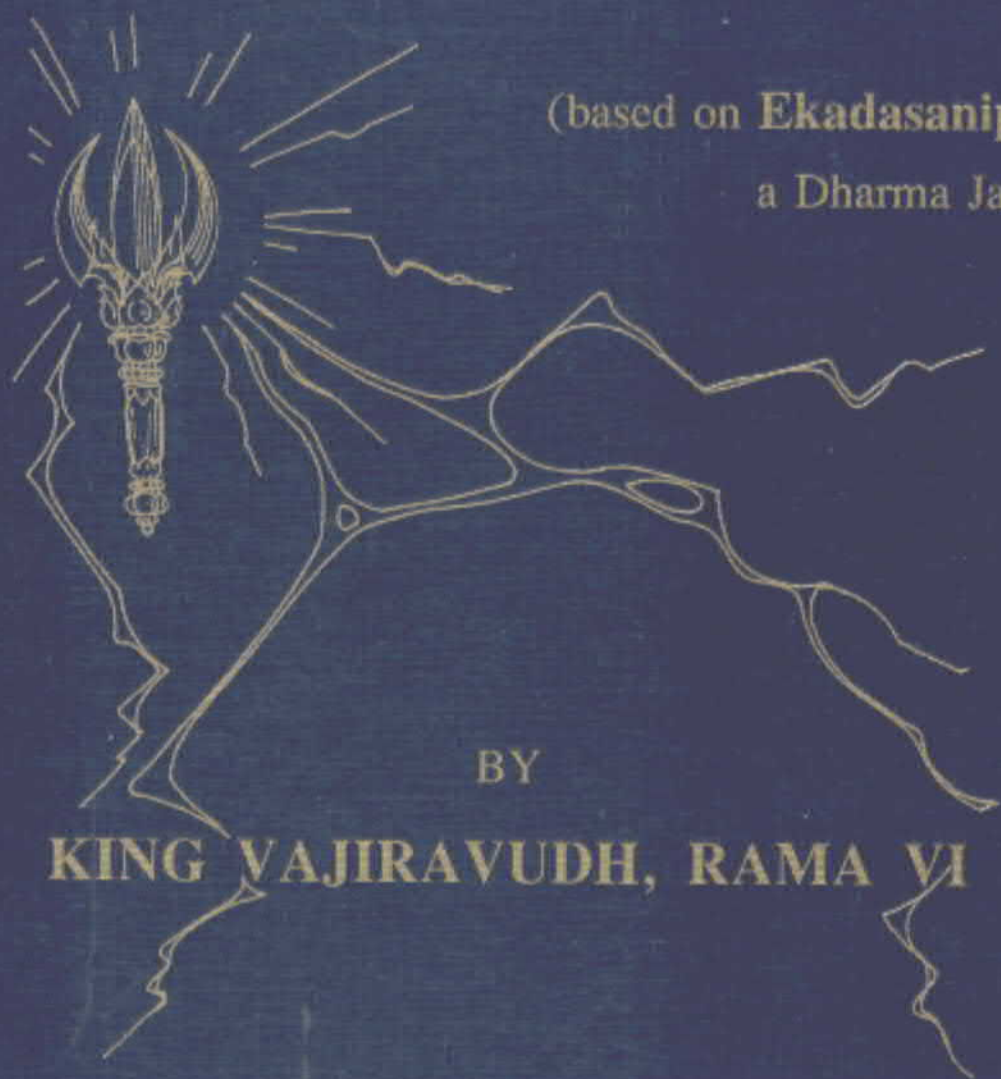


“THE WAR BETWEEN RIGHT AND MIGHT”

(based on **Ekadasanipata**,
a Dharma Jataka)



BY
KING VAJIRAVUDH, RAMA VI



Ministry of Education

THE WAR BETWEEN RIGHT AND MIGHT

(Based on **Ekadasanipata**, a Dharma Jataka)

ธรรมาธรรมะสงคราม

(ตามเค้าเรื่องในธรรมชาดก, เอกาทสนิบาต)

BY

KING VAJIRAVUDH, RAMA VI

พระราชนิพนธ์ ใน พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

Translated by

Associate Professor Malithat Promathatavedi

รศ. มาลีทัต พรหมทัตตเวที ผู้แปล

กลุ่มพัฒนาสื่อเทคโนโลยี

วันที่.....เดือน.....พ.ศ.....

Original Title : *Dharmadharma Songkhram*

by **King Vajiravudh, Rama VI**

Translation Work from Thai to English

No. 1

Literature

Copyright© 1999 by Ministry of Education.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without written permission of the publisher.

First Printing: 18,000 copies, 1999.

Printed in Thailand by Kurusapa Press, Bangkok.

Published by Book Development Centre, Department of Curriculum and Instruction Development, Ministry of Education.

National Library of Thailand Cataloging in Publication Data

Vajiravudh, Rama VI.

The War Between Right and Might. __ Bangkok : Book Development Centre, Department of Curriculum and Instruction Development, 1999.

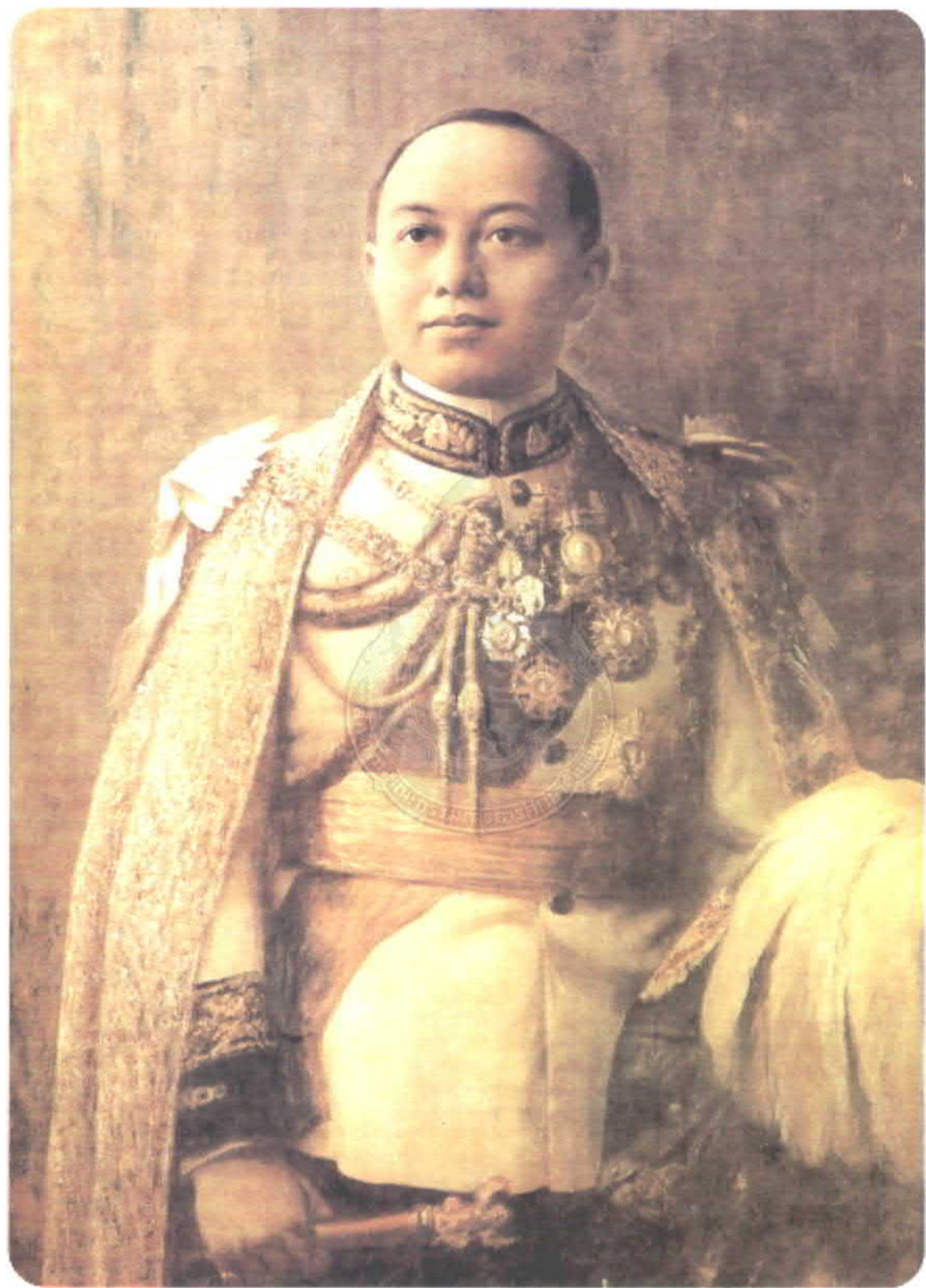
54 p.

1. Thai poetry. I. Malithat Promathatavedi, tr.

II. Title.

895.9111

ISBN 974-268-592-4



Foreword

Between August 20-28, 1999, Thailand will be hosting the 65th Annual General Conference and Council of the International Federation of Library Associations and Institutions. The theme of the Conference is *Libraries as Gateways to the Enlightened World*, heralding the 21st Century of the Christian Era.

The Department of Curriculum and Instruction Development, Ministry of Education is pleased to publish the English translation of the great work *Dharmadharma Songkhram* by King Vajiravudh or King Rama VI of the Chakri Dynasty of Rattanakosin Period as a part of the support given to the Conference.

The theme of this poem, "Right is Might", can be seen as one of the very important issues of the "Enlightened World", expressed in the theme of the 65th IFLA Conference. King Rama VI was a great supporter of library activities. One of his main tasks was to develop the Vajiranana Library to be a full-fledged National Library of Thailand.

In order to maintain the originality of book design and illustrations by H.R.H. Prince Narissara Nuwattiwongs, the production of this edition is the same as when the book was first published in 1920. The English translation is placed along side the Thai original, page by page.

The efforts of the translator, Associate Professor Malithat Promathatavedi, and Mr. Michael Wright, the reader of the English version, are very much appreciated.



(Mr. Payungsak Jantrasurin)

Director - General

September 24, 1998



Preface

I wrote "The War Between Right and Might" in January, 1918, after listening to a sermon delivered by His Holiness Krom Phraya Vajirayanavaroros on the occasion of my birthday. I feel that His Holiness has chosen the most appropriate example to illustrate the principle of dharma, namely that righteousness and evil yield different results. Moreover, on closer scrutiny, the subject matter he chose is quite similar to what took place in the Great War in Europe which ended in that year with defeat on the part of the side that had transgressed righteousness.

After I had finished the text, I read it to some of my friends who all praised it and begged me to have it printed. When I complied with their wish, I just had an idea that the book would be much more valuable if there were illustrations to go along with the text. So I asked His Royal Highness Prince Narissara Nuwattiwongs to do the illustrations, for I believe that there was no other artist in all of Siam who could understand my aim and intention better than he. How well the prince understood my purpose is evident from the illustrations in this book.

Originally, I intended to have this book printed for sale but did not carry out my intention since there were obstacles that need not be mentioned here. In this year 1920, considering that I will turn forty on January 1, I thought that a special souvenir would be in order, so I arranged to have this book printed.

I hope in my heart that those who chance to read this book will be satisfied because they will learn that the ancients also had a high standard of thought, perception, and morality. Readers will also have a chance to see the exquisite illustrations, good examples of sketches drawn after careful thought, that can be a model for Thai art to show that we are not inferior to other nations in the matter of artistic endeavour. Besides, I hope that the underlying principle of dharma in "The War Between Right and Might" will be a reminder for those who are inclined toward goodness to consider the words of the Lord Buddha:-

"Na hi dhammo adhammo ca ubho samavibhagino
Adhammo nirayam neti dhammo papeti sugatim "

"Righteousness and wickedness do not render the same results; wickedness leads man to hell, but righteousness makes him leap over sin to reach happiness."

By the power of the truth of the above saying, may all who read this book be blessed with happiness, prosperity, and gratifying benefits now and ever.

Rama R.

Phayathai Palace, December 1, 1920.

คำนำ

เรื่อง "ธรรมธรรม มงคล" นี้ ข้าพเจ้าได้แต่งขึ้น
แต่เมื่อเดือนมกราคม, พ.ศ. ๒๕๖๑, เมื่อได้พิมพ์ออกมา
เทศมณฑลวิเศษ, ซึ่งสมเด็จพระมหาสมณะ กรมพระ
อริยราชูปถัมภ์ ทรงแสดงในงานเสด็จมาชมพระ
จันทร์. ข้าพเจ้ารู้สึกว่าการพิมพ์ออกมานี้เป็นเรื่อง
การงานที่เหมาะสมนัก เพื่อแสดงหลักแห่งธรรมแก่
ธรรมนิเวศธรรมให้เข้าใจไม่เหมือนกัน อีกข้อเมื่อพิมพ์
ดูเรื่องที่มาของธรรมแสดงให้ ช่างคล้ายจริง ๆ กับใจคน
ที่ได้ไปพบไปมาในงานมหัศจรรย์มากในยุโรป อันนี้
อยู่กลางใจ ตักกันด้วยธรรมบ้างแห่งแห่งอยู่ที่นี่
พฤษภะเขตรธรรม.

ฉันเมื่อแต่งจากทุกวันนี้แล้ว ข้าพเจ้าได้
อ่านให้มิตรสหายชาวอเมริกัน, ก็ต่างชมต่างชมกันว่าดี,
และถึงพร้อมให้รู้ดีมีพหุเป็นเล่ม. เมื่อข้าพเจ้าได้
ออกมาคำขอของมิตรสหายแล้ว ถึงได้รู้สึกกันว่า
ได้มีภาพประกอบจากทุกที่ของเรามากแห่งหนึ่ง
ข้าพเจ้าจึงได้ขอให้สมเด็จกรมพระวิเศษ
กรมพระวิเศษราชูปถัมภ์ ทรงติดต่อไปหา
กรมพระวิเศษราชูปถัมภ์ ทรงติดต่อไปหา
กรมพระวิเศษราชูปถัมภ์ ทรงติดต่อไปหา
กรมพระวิเศษราชูปถัมภ์ ทรงติดต่อไปหา





THE WAR BETWEEN RIGHT AND MIGHT

(Based on *Ekadasanipata*, a Dharma Jataka)

ธรรมาธรรมะสงคราม

(ตามเค้าเรื่องในธรรมะชาดก, เอกาษนิปาท)

TEXT

- ◎ The god Dharma, all pure and radiant,
Dwelling at Kamabacara Heavens¹,

Rules the divine abode, with devas as followers.
Righteousness he desires, wickedness he spurns.

With loving kindness he guards the earth,
As though the people were his own dear children.

On a full moon night, a Buddhist holy day,
He aims to visit Earth in his chariot as usual.

Washing himself with fragrant water,
He puts aromatic perfume all over his body.

The god is attired all in white,
Reflecting purity in all the three doors².

Diamond-studded, hand clutching a golden sword,
He leaves his abode for the platform³

(*Bat Sakuni, then Klom*)

¹ Kamabacara Heavens: the six heavens of the sensual world

² the three doors: body, speech and mind

³ platform: platform for royalty to mount an elephant or a palanquin

คำพากย์*

๑๑	ธรรมะเทอบุตร	ผู้พิสุทธิธิดา
	สถิตอุยณกามา	พระบรมเทพแผ่นดินทรง
๑๒	ครองทิพยะพิมาน	บริวารอมรปวง
	ปองธรรมะปลั่ง	สุอันนาละกุศล
๑๓	เมตตาการุณรัก	ชะพิทักษ์ภูดล
	ปราณนิกรชน	ดุชะดังปิโรธ
๑๔	ครั้นถึงณวันเพ็ญ	ที่เป้นวันอุโบสถ
	เชอม่วงจะทรงรถ	ประพาศโลกเช่นเคยมา
๑๕	เข้าที่สถานทรง	เสียดคนธะธาวา
	แลดูอุบพระกายา	ด้วยวิเลปะนารม
๑๖	ทรงเครื่องกัลลวชา	สะวิภูษนาธม
	อันแดงสุริตม	สุริยตมไตรทวาร
๑๗	ทรงเพชรารณ	พระกรกุมพระขรรค์กาญจน์
	อจากพิมานสถาน	ธเสด็จแกยพลัน ฯ
		(บาทสุกนิ แล็ด ฤดม)

* สะกดคำตามต้นฉบับลายพระราชหัตถ์พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

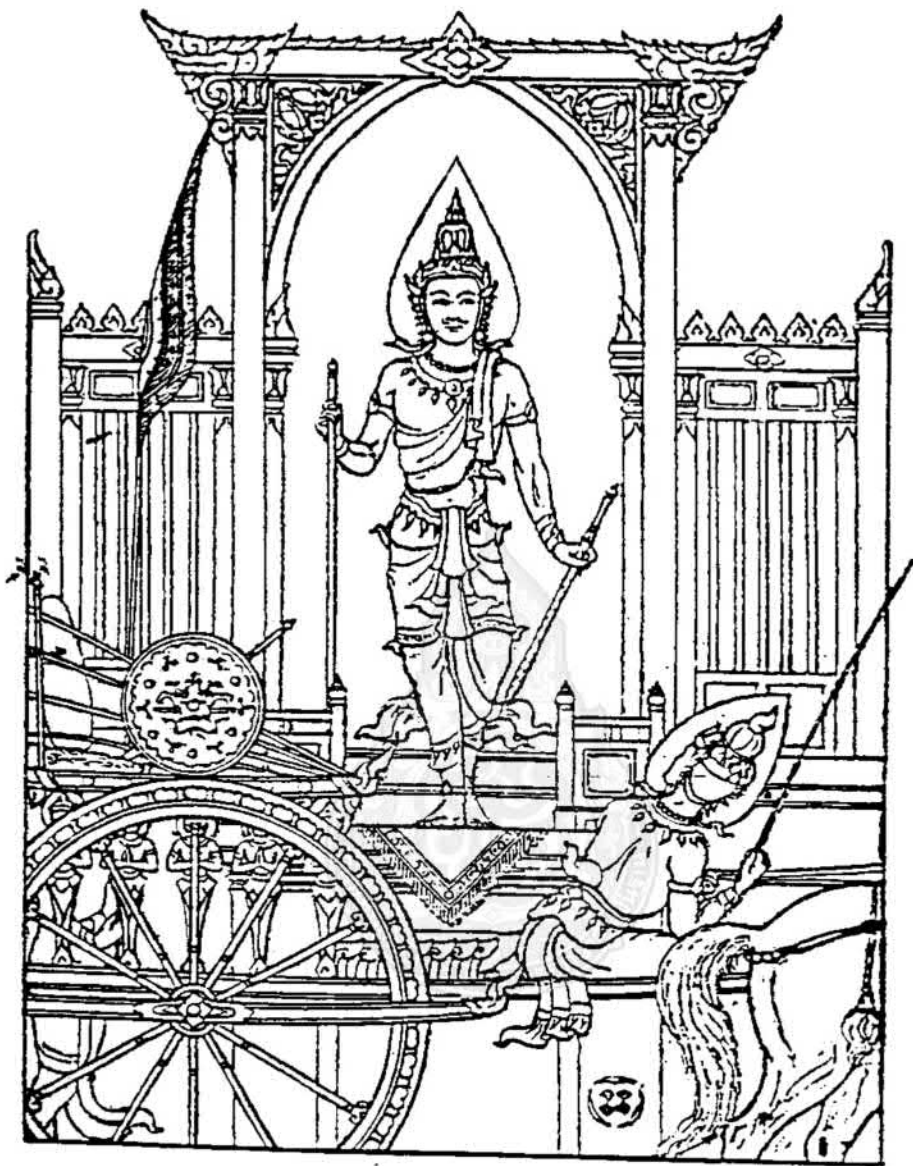
To ascend his beautiful golden chariot,
Delicate in form like a bold naga.

Beautiful are the red wheels and spokes,
The hubs adorned with diamonds and gems,

All in perforated gold, with worshipping
Devas motifs carved in rows on the seat.

Dancing *kinaras*¹ appear too, with flame-like
Double-curved dragon design, each scale a crystal.

¹ kinara: a mythical being, half-bird, half-man



- ๑๒
- | | | | |
|---|--------------------------|------------------|--------------------------|
| ๑ | ขันนารงรดาของพระองค์พรหม | งามงอนอ่อนแอ | งามมาคะ ราชกาแพง |
| ๑ | งามกงองจักรวิรัตแดง | งามกำสั่วแสง | งามตมประดับเพชรพราย |
| ๑ | เสียดัดนมเอสมาคินดูลาย | เทพประนมเรียวราย | รับที่ขัดสังกเทเวินหาร |
| ๑ | กัณนรพื่อนร่ายบิน | กระ นกนาคิน | ทุกเกสิดักเกิเจตุริกานต์ |

Pretty to look at is the divine standard,
Waving brilliantly in the sky.

Surrounding the god are the deva forces,
Vanguard, rearguard they all form.

Tassels of yak's hair dangle from lances,
Flashing spears and swords amaze the eyes,

Also the rows of banners, and five-coloured umbrellas.
Fifes and drums fill the air with thunderous peals.

Flawless female angelic beings
Float in the air, ready to strew flowers.

When the auspicious time comes, the procession
Of devas moves along the celestial path.

(Klong Yone, then Chert)

Reaching the Land of the Jambolan Tree ¹,
Dharma sees throngs of people welcoming him.

Stopping his chariot between the clouds,
He gazes down at Earth and smiles broadly.

¹ Land of the Jambolan Tree: India

- ๑ งามเทวธวัชพิลาส โบกในเคঁคนานต์ อร่ามอร่ามงามตา
 ๑ พรั่งพร้อมทวยเทวเสนา ห้อมแห่เทวหน้า และหลังสพรูปมมอล
 ๑ งามระริเจิดฉายปลายทวน หอกดาบปลาทอยน ยี่ดาพินศพิศสง
 ๑ แลดูรายริ้วทอง จัตุรเบญจรงค์ ปีกดองสนั่นเอहन
 ๑ อักมิตทวยเทพนมล ฟ้อนฟ่องดั่งหงน เพื่อโปรยบุปผามาดิ
 ๑ ครันได้ฤกษ์งามยามดี เคลื่อนขบวนโยธี ไปโดยวิถันะภาธร ฯ

(กลองโยน แล้ว เฑ็)



- ๑ ครันถึงขมพุดสีสนธ สด้างนิกร ประชามาชมบารมี
 ๑ หยุดรฤอยู่หว่างเมฆิ แลยังปัทมิ พระองค์ก็ยัมพรมพราย

Kings, Brahmins, merchants, and commoners,
Line up to pay obeisance to the god,

All delighted, all attentive,
To pay heed to his command.

The great god Dharma then says these words
To point the ways to righteousness.

“Hear ye all mortals, remember well
These ten paths of sin and avoid them.

Killing animals is beneficial to none,
Life is something that should be preserved.

Taking property without the owner's consent,
Causes ire in the mind of the one deprived.

To have carnal knowledge of other men's
Daughters and wives should be shunned.

Lying, being evasive, not holding your tongue,
Only serve to make you distasteful to people.

Spiteful words said out of hatred are useless,
For they cause defamation and loss of amity.

Rude words and curses, such words must be borne,

- ๑ กษัตริย์พรหมณ์แพศยไศวรที่ทรงลาญ ต่างมาเวียงเวราย ระวังอุปบั้งคมเส้าญ
- ๑ ต่างตนลุ่มเปรมเกษมสันต์ ต่างคงใจเฝ้ากรรณ เพื่อฟังพระท้าวะบัญชา
- ๑ สังฆธรรมะเทพนาถา ตรัสสั่งยพนา เพื่อแนะนำองค์ของธรรม ฯ



๑๑ ดูก่อนนิกรชน

ทั้งสืบประการลำ

๑ การฆ่าประดาสัตว์

อันว่าดวงใจ

๑ ถิ่นเอาซึ่งทรัพย์สิน

เขานั้นเสียโดยยอม

๑ การล่อลวงประเวณี

ของชายผู้อื่นลา

๑ กล้าอุปดและลดเสีย

ยอมจะเป็นสิ่งขจร

๑ สักเสียดเพราะเกลียดสิ่ง

เลื่อมยศและลดไม

๑ พุทธยาบกระทบคน

๑ กุศลอุภกรรม

และละเว้นอย่าเห็นดี

๑ ประโยชน์บัพพิม

ยอมเป็นสิ่งที่ควรยอม

๑ อันเจ้าของมีย่นยอม

จิตตะจึงเป็นนักหนา

๑ ฌบุตรและภรรยา

๑ มกะกิลบั้งควร

พจนามิรู้สัจจน

๑ นรซึ่งเป็นพันไป

๑ บมยังประโยชน์ใด

๑ ตรวระหว่างคณาธยาย

๑ กิต้องทนซึ่งหยาบคาย

If you speak harshly, others will not answer sweetly.

To talk thoughtlessly without any sense,
Makes you liable to come under reproach.

Intent on gaining with greedy desire,
Causes you to be blamed by all men alike.

Vengeance and harmful intention to others
Create a cycle of bad deeds you cannot escape.

Misconception, misguidance, bring downfall.
You will be in sorrow with no joy or comfort.

Refrain from evil, this should be in your mind,
Honesty in the three doors benefits men and women.

Aim to perform your duty to maintain
Your father and mother in a happy state.

Whoever can do this will be free from sorrow,
Be happy a long time and then go to heaven.

Honour he will get, followed then by fame,
He will be forever joyous. ”

The sermon over, the crowd press
Palms together and make salutation.

Dharma Deva bestows on them his blessings
Of long life, wealth, happiness, and health,

Then orders his procession to move clockwise
Around the Land of the Jambolan Tree.

(Chert Ching)

เรารักกับเขาร้าย

๑ พุดลาที่แพ้เจ้า

ทำตนให้เป็นที

๑ มั่งใจและไผ่ทาร์พ

ทำให้ผู้อื่นพา

ถ้าวาจะตอบดี

จะอะไรระบ่มิ

นรชนเขานินทา

ยะด้อยโลภจะเจตนา

กันตักหนิมีร้าย

๑ อักควาพยาบาล

ก่อเวรปรีดา

๑ เจ็ดผัดและเห็นผัด

เคี้ยวหมองมีผองพา

๑ ละสัจอุกคิล

เหมายิ่งทั้งหญิงชาย

๑ องค์มั่งบำเพ็ญมา

บำรุงบิดามาร

๑ ใครทำจนนี้ไซ้

เนานานสรวนสุข

๑ ยศใหญ่สักมาถึง

เป็นนิจจะนิรัน

มนะมั่งอำนาจร้าย

ถะพินซึ่งเวร

๑ ใจจะเลื้อยมา

ศุภะวันฤดีสุบาย

๑ ใจจะพินหมาย

๑ ฤดีตนใดทวาร

๑ ฤดีปฐมฐานการ

๑ ฤดีให้เสวยสุข

๑ ฤดีได้นิราศทุกข

๑ ฤดีจะได้ครระไลสรวน

๑ ฤดีพึงจะตามทัน

๑ ฤดียอมจะทรรษา ๗

๑ ครั้นเสร็จอุประทานเทศนา

ผู้ชนต่างสู

๑ ฤดีประณตประนมกร

๑ ธรรมะเทพจึงอวยพร

๑ ใญ่สงฆาร

๑ ในอายุวรรณสุขพล

๑ แล้วอัสติขบจนเดินหน

๑ ประทักษิณเอน

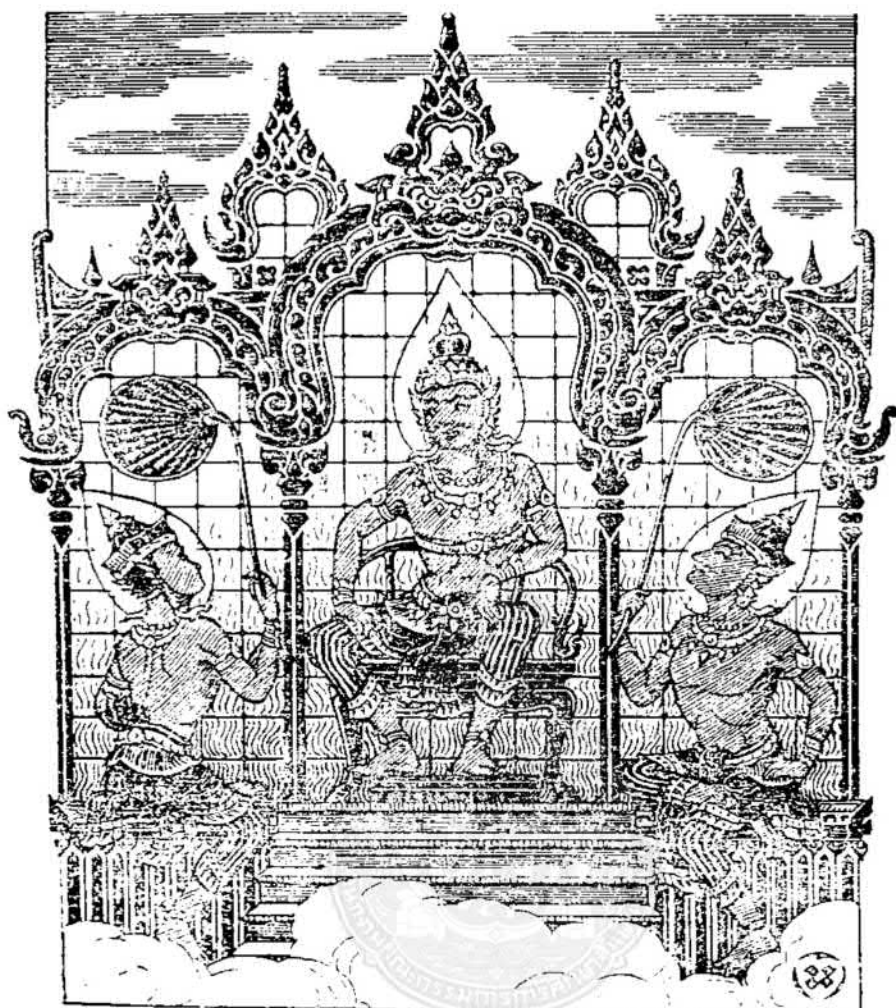
๑ ขมิพพาวิปมหาสถาน ๗

(เติดยิ่ง)

- © As for the evil-spirited god Adharma,
Also dwelling at Kamabacara Heavens,

He rules over followers as vile as himself.
Wrathful and ignorant, they never make merit.

Seeing that folk are honest, truthful, and kind,
The god becomes vexed with rage and envy.



๑๑ ปางนั้นละธรรมะ

เนาในพิฆานสถาน

๑๒ ครองพอกปริวาร

โทษและโมหันธ์

๑๓ เห็นใครน้ำใจเื้อ

เชอก็มักหันเห

ทะเลบุตรผู้ใจพาล

ณกามาพะจรอุดรค์

ด้นแต่พาลประจักษ์

บ่มพังกาเพญบุญ

สุจริตะการณ

เพราะพิโรธและอุทยา

On full moon nights, oft in chariot he rides
To the Land of the Jambolan Tree.

In black all over he is attired,
His adornments, bronze and black gems.

His right hand clutching a mighty axe,
He leaves his abode and heads for the chariot. (*Khuk Phat, then Krao*)

The royal chariot, wheels and curled up poles,
All are made from wild black wood,

On the seat is carved the motif of a giant,
Set off by flame-like double-curved dragon design,

Lion, tiger, and bear motifs abound, jackals
Standing and sitting, also crocodiles and *heras* ¹.

The black standard waving at the curled up pole
Causes hair-raising fright in the beholders.

The many troops are in a jumble,
Strong and mighty they all are.

The vanguard consists of woodland deities,
Left flank, giants, the right one, *gandharvas* ²,

Nagas make the rearguard, all four troops
With their weapons gleaming brightly.

All the forces are strong and bold,
Eager and ready to wage war.

Their mounts, roaring tigers and lions,
Run about looking dreadfully menacing.

The god then orders the troops to march
Thunderously along the sky. (*Chert*)

¹ hera: a fabulous marine creature, half-naga and half-crocodile

² gandharvas: deities who are skillful in music

๑	ถึงวันขึ้นเพ็ญ	ธัญมัทธะโคศล
	ข้าบระยานมา	ณสมพทวิพสัน
๑	แต่จองค์และทวงัดัน	พัตรระดำทักสัจอัน
	อาภรณ์กัลเลอสร	พะสัสมัทธและพลอยดำ
๑	หัตถ์สุดมพระภักฐาน	อันมหัทธิกายำ
	จรจากธมานัม	พรตรงมารทรรณ

(คุณพาทย์ แล้ว กราบ)

๑	รททรงก่งกัทั้งหมด	ดลิตองอนรณ	ัดันแล้วดัดยไม้ดัดง
๑	บัลลังก์มัยักษ์รยรยง	ยันรรับรองทวง	ดลิตองอนรณ
๑	ลายสัณห์เส็ดหมมีดลิตอน	หมาในยันน่อน	อิกทั้งจรเช้หระ
๑	งอนรณมีธวัชดัดระ	ดลิตอน	ดลิตองอนรณ
๑	แลดหม่มก่องพยุหพ	ดลิตอน	ดลิตองอนรณ
๑	ก่องหน้าอาร์กษะไพรีสัณห์	ปิกชัยกุ่มกัณห์	คนธรรพเพนก่องปิกษา
๑	ก่องหน้าคะนาคา	สัณห์เส็ด	สัณห์เส็ด
๑	พดกพทกตณค้ำแรง	หาญเหิมฤทธิ์แรง	พร้อมเพ็ดเพนงศุภคราม
๑	พาหนคัณคัณคัณ	เส็ดสัณห์ดัดง	แลดอันจะนำสัณห์ดัดง
๑	ให้เค็ดอันชบณพลสร	ไปในอัมพร	พากฟ้าคนองกัองมา ฯ

(เติ)

- ⊙ Reaching the Land of the Jambolan Tree,
The troops are told to halt and float in the air.

Seeing the people cringing in fear,
Adharma is all the more bold.

Haughty and quarrelsome, with conceit
The god feels mighty pleased indeed.

Seeing the people in awe of his might,
He utters resounding words in the sky.

- ๑ ครั้นถึงขมพแดนประธา _____ ให้หยดโยธา _____ ลอยดุษในอุ้มพร
- ๑ เหลือบแลเห็นชนในกร _____ ทำทางสยดสยอน _____ อะธรรมก็ยิงเหิมหาญ
- ๑ ทนงลงจัดคิดพาล _____ ด้อยอุหังการ _____ กียิงกระห่มโยนได้
- ๑ เห็นว่าเขาเกรงฤทธิ์ _____ จึงเปล่งพลี _____ สนั่นถกกลางแควหน่ ๙



“Hear ye you mortal populace,
Recall how lowly your station is.

You cannot fight devas or devils,
Even beasts in the wild are your superiors.

Being cowardly, you cannot help yourselves,
Each afraid of blame and reproach by others.

Whoever seeks power must be brave and bold,
Anyone in the way must be struck down at once.

Wishing to gain wealth, but doing nothing then,
When will your desire be completely fulfilled?

Whoever possesses might, should use it for grasping,
Undoubtedly, the weaker must perish.

๑๑ ดุราพราหฺมณ

นรชาติกรชน

จงนึกถึงฐานตน

อย่าตกต่ำอยู่ปานใด

๑ ไม่สู้อมรแมน

อย่าแม้ปศุสัตว์ได้

ฝูงสัตว์อันกลางไพร

ก็ยังเก่งกว่าฝูงคน

๑ หังนี้เพราะจัญลาด

บ่มีอาชวะชดยตน

ต่างมีแต่กัลลชน

จะตำนและนิมทา

๑ ผู้ใส่ใจอำนาจ

ก็ต้องอาชและหาญกล้า

ใครขวางณมรรคา

ก็ต้องปองประหารพลัน



๑ อย่างมีซึ่งทรัพย์สิ่ง

จะมานั่งอยู่เฉยเฉยนั้น

เมื่อใดจะได้ทัน

মনะมั่งและปราถนา

๑ กำลังอยู่กับใคร

สักก็ให้กำลังคร่ำห

ใครอ่อนก็ปะรา

หิตะแน่มอสังสัย

A maiden fair with good attributes
Is to be considered a public property.

The fool is taken advantage of by lies,
No money wasted, you gain handsome profits.

When opportunities rise, the wise must attempt
To incite and smear others for their own ends.

If some do object, curse them noisily,
Then they will be intimidated by you.

Talking nonsense drives away dreariness,
It is fun to be sarcastic to people.

Those who are poor should not bear the burden,
But should crave nice things in other's keeping.

Whoever crosses you, remember him well
And then find a chance to harm him in return.

The words of your teachers are out of date,
Heed them not, but follow your inclinations.

Your father and mother are so old,
Bother not to tend them; it is a waste.

Giving birth to you is not like giving alms,
It is a law of nature, not a miracle.

If you are afraid of sin, why bother to live?

- ๑ สัตว์ผู้มีใจเม
ควรถือว่ามีใจ
คุณลักษณะไฉน
เป็นสมบัติณกลางเมือง
- ๑ ใครเขลาควรเอาเปรียบ
ดองล่อปลั่งเบียดเบียน
และมฺหาประตฺติฐเรื่อ
ชนะหากำไรงาม
- ๑ เมื่อเห็นซึ่งโอกาส
ล่อลึงและใส่ความ
ผู้ฉลาดพยายาม
และประโยชน์ตนถึง
- ๑ ใครท้อถอยทักว่า
เขานั่นเสียแน่จึง
ก็ลงต่ำให้เสียยิ่ง
จะขยาดและเกรงเรา
- ๑ พุดเล่นไม่เป็นส
กระทบกระเทือนเขา
ระสํหรับจะแก้เหงา
ก็สนทนสนทนดี
- ๑ ใครจนจะทนยาก
คิดปองซึ่งของดี
และลำบากอยู่ไม่มี
ณผู้อื่นอันเกินกว่า
- ๑ ใครทำให้ขัดใจ
ไว้หาโอกาสทำ
สักใดควรจะจดจำ
หุชะบ้างเพื่อสติ
- ๑ คำสอนของอาจารย์
จะนั่งเฝ้าดี
ก็บุราณแก่นสมัย
องประพจน์ตามจิต
- ๑ บิดรและมารดา
เลี้ยงไว้ทำไม
ก็พรานักหนาอยู่
นับจะเปลืองมิควรการ
- ๑ เขาให้กำหนดเรา
กฎธรรมะดาหน้า
ก็มีให้เช่นให้ทาน
ว่าเป็นของไม่ล้นจรรยา
- ๑ มามัดแต่กัลยาณ
ก็จะอยู่ทำไมกัน

Wanting to have fun, then fun you must seek.

Whoever is weak, must succumb to the strong,
Whoever shows his might, gets what he desires.”

Having spoken, Adharma watches the crowd.
Seeing them frightened, he is the more pleased.

Clapping his hands, he commands his forces
To begin marching forward at once.

The procession then moves counter-clockwisely
Around the Land of the Jambolan Tree.

(*Chert*)

Both groups, moving both ways, meet in mid air,
Each stops, each waits for the other to give way.

เอยากลุสสุรณัน

ทักัดองดาร์แดง

๐ ใครมำกั้งอ๋อน
ใครเตชะสำแดง

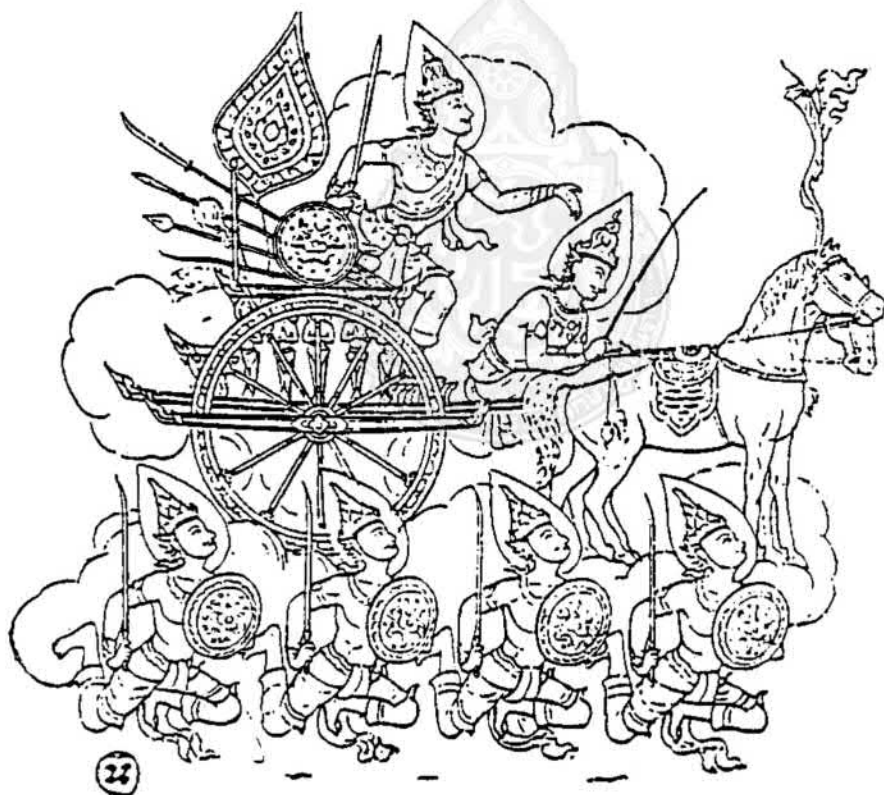
กััดองแพ่มัแรง
กัจะสมการมณปอง ๑

๐ พดเสรีจแฉ่เล็งแลมเอง เห็นคนสยดสยเอง อะธรรมกัียงยไนดี

๐ ตบหัดถัตรีลั้งเสรี ให้เริ่มจวลี ออกลงขบจนพลกาย

๐ ขบจนกัพลันผันผาย เปนแฉ่เรยงราย เวียนซ้ายซิมพนาลัย ๑

(เซ็ด)



๐ ขบจนสอองเทพคลาไคล เวียนขวาซ้ายไป ประสบกัณกลางเวหา

๐ ต่างกลงต่างหยดรอร่า อยู่กลางมรรคา เพื่อกอขยัถักฝ่ายหลักทาง

Each holds its place, not yielding to the other.
Dharma Deva then pleads with gentle words,

“Great Adharma, please yield to me the right of way.”
Adharma answers, “Why should I? I am your equal.”

Dharma says, “I should have the right of way
Since I urge people to be kind and do good deeds.

I make them gain rank, excellence, and prosperity,
Ascetics and Brahmins praise my fairness daily.



- | | | |
|--------------------------|----------------|------------------------|
| ๑ ต่างกองต่างยืนอยู่พลาง | ต่างไม่ให้ทาง | แก่กันเพื่อเดินกองไป |
| ๑ ธรรมะทะเลบุตรเป็นใหญ่ | สั่งกล่าวคำไป | ด้วยมือเสนาบดีอันช้วน |
| ๑ ดุราละ ธรรมมหาศาล | เราเอให้ท่าน | หลักทางให้เราเดินไป |
| ๑ ละธรรมตอบว่าฉันใด | เราจะหลักให้ | เราก็ไม่หยาบสักดีศรี |
| ๑ ธรรมะสั่งว่าเรานี้ | สิทธิย่อมมี | ทั้ดรูจะได้ทางสร |
| ๑ เพราะเราพบเห็นนิกร | ให้จัดเสนา | บำเพ็ญกุศลธรรมยา |
| ๑ เราทำให้นานา | ได้มีศุรา | นะ เล็ดประเสริฐทุกสถาน |
| ๑ สมณเฑียรพราหมณ์เณรย | สรรเสริญทุกอาร | เพราะเราเนี้แท้ยธรรมา |

Man and devas worship me for my goodness.”

Adharma says, “I fear not, for my men are many,

Never yield to none, why give way to you today.”

Dharma: “I was born first, then you followed.

I’m older, higher in rank, you should give way.”

Adharma: “Your plea or any words of reasoning

Do not move me to yield the way to you, Dharma.

Let us wage war today, the victor wins the way.”

Dharma: “It is fine with me. I have the qualities;

In strength, honour, none can compare to me.

My might is renowned, how can you beat me?”

Smirking, Adharma says, “Custom has it

That iron is used to strike gold.

- | | | |
|------------------------|---------------|--------------------------|
| ๑ อักทั้งมนุษย์เทวา | น้อมจิตบูชา | ทุกเมื่อเพราะรักความดี |
| ๑ อะธรรมดอบว่าข้านี้ | รู้พอสมควร | ไม่ดื้อองประหวั่นพรั่นใจ |
| ๑ ไม่เคยยอมให้แก่ใคร | อันนี้เหตุไฉน | สักยอมให้ทางท่านเอย |
| ๑ ธรรมะว่าเราเกิดก่อน | ในโลกอันพร | อะธรรมเข้เกิดตามมา |
| ๑ ตัวเราแก่กว่าแก่กว่า | ใหญ่ยิ่งยศยา | ผู้้น้อยควรให้ทางเอย |
| ๑ อะธรรมว่าคำอันอัน | หรือพจนานกร | อ้างเหตุสมควรใด |
| ๑ ไม่ทำให้เรานี้ไฉร์ | ยอมหลักทางให้ | เพื่อธรรมะเทพธรร |
| ๑ มาเถิดรบกัณอันนี้ | ใครชนะควรมี | สิทธิได้ทางเดินไป |
| ๑ ธรรมะว่าเอาตามใจ | อันเรานี้ไฉร์ | ประกอบด้วยสรรพคุณ |
| ๑ มีทั้งกำลังอัน | เกียรติยศหา | ผู้ใดเสมอไปมี |
| ๑ ทักทิดบรรพตภู | อะธรรมเข้นี้ | สักเอาอันอย่างไร |
| ๑ อะธรรมยัมแยบเฉลยไป | ว่าธรรมดาไซร์ | เขายอมเอาหลักดีของ |



Were gold to be used to strike iron,

That is not to be tried, for it's unusual.

If I kill you, then iron is as good as gold."

Then he urges his troops to fight in the sky,

(*Chert*)

The mighty evil forces harry Dharma's army.

Dharma is sad, fearing that he might not win

And must endure scorn and give way to Adharma.

But good deeds miraculously come to his aid.

Suddenly swooning, Adharma cannot keep his seat

And falls off head first down to Earth,

To be sucked away into the ground.

(*Rua*)

- ๑ เอาทองดีเหล็กเป็นของ ไม่สามารถล่อจ เพราะเหตุว่าผิดธรรมดา
 ๑ แม้เรามาทำนมนรณ เหล็กก็สู้หน้า นิยมประดุจทองคำ
 ๑ ว่าแล้วดัดอ้นพอกำยำ ตรูเข้ากระทำ ประยุทธ์กลางอัมพร ฯ

(เสด)

- ๑ ฝ่ายทัพอะธรรมราญรอนบุ ท้าทานุญญสมร ฝ่ายธรรมอิตถนาระอาใจ
 ๑ ธรรมะสถิตทุกทัฬหี คิดว่าตนไซ้รี จะไม่ชนะตั้งถวิล
 ๑ จะต้องทนคำดูหมิ่น และต้องยอมยอ ให้ทางแก่ฝ่ายอะธรรม
 ๑ แต่ว่าเฉพาะกุศลกรรม มาช่วยฝ่ายธรรม แลเห็นณใดอัศจรรย์
 ๑ อะธรรมหน้ามืดโดยพลัน มีอาเจียงมัน อยู่บนบัลลังก์รณมณ
 ๑ พลัดตกหกเคียวทันที ถึงพื้นปัทมิ และตื่นก็สู้บ้ำดอง ฯ

(ไร่)



Having endurance, Dharma's strength is superior,
So he becomes victorious in the fight.

He descends from the sky and, with his sword,
Strikes to death the vanquished Adharma.

Then he orders his senior officers
To bury Adharma under the ground at once.

Remounting his chariot, he addresses the crowd
Gathering to enjoy his glorious presence.

- © “Behold! You people, you may learn a good moral
From this battle. Do not be suspicious or doubt.

Righteousness and wickedness, these two
Never lead to the same results.

Wickedness certainly leads to ignorance,
Righteousness alone leads to happiness.

- | | | |
|------------------------|-------------------|-----------------------|
| ๑ ธรรมะมีขึ้นดีทรวง | กำลังจึงยัง | แย่งยุทธะขัดขัดัญญ |
| ๑ ลงมาจากกลางคัคคนานต์ | พาดฟันประหาร | อะธรรมะผู้ประหาร |
| ๑ แล่ดั่งเสี้ยนไฟใหญ่ | ฝังอะธรรมไว้ | ในพื้นที่แผ่นดินบัดดล |
| ๑ กลับขึ้นทรวงรถไธส | แล่ดั่งตรีศูแด่ชน | ผู้พร้อมมาฆัมมารมี ฯ |



- | | | |
|----|--------------------|---------------------|
| ๑๑ | ๑ ตรีปราชยานุรักษ์ | ทำนเอาเห็นคดีดี |
| | แห่งการสงครามนี้ | อย่าระแวงและสงสัย |
| ๑ | ๑ ธรรมะและอะธรรม | มะทั้งสองสิ่งนี้ไว้ |
| | อันผลจะพึงให้ | บ่มีมีเสมอกัน |
| ๑ | ๑ อะธรรมะย่อมนำสู่ | นราบายเป็นแม่หมัน |
| | ๑ ธรรมะจะนำพาสู่ | ให้ถึงสุคติเนา |

Doing good will make you prosper every day,
Doing bad will cause destruction and ruin.

In the days to come, some will aspire
To destroy righteousness and harm mankind.

Relying on might, they will act as leaders
And hope to conquer the world as rulers.

Sealed contracts will be called mere paper,
Righteousness discarded in favour of necessity.

Women, men, and babes will suffer hardship,
Killed they will be as nothing may intervene.

The evil faction bold will introduce a way
To execute people as never was done by man.

Those dharma-loving people, though discouraged,
Will never let the wicked have their way.

They will join forces to gather men strong
And wealth promptly, an ally they will form.

Together they will fight the evil army.
Bold they will be, as goodness is on their side.

In the end the side of righteousness
Will emerge victorious as expected.

Those who adhere to wickedness
Will certainly be defeated.

- | | | |
|---|--|---|
| ๑ | เสีพธรรมะสั่งให้
แม่เสีพอะธรรมพา | ถึงเจริญทุกทิวา
ให้พินาศและฉิบหาย |
| ๑ | ในกาลอนาคต
ข่มธรรมะทำลาย | ก็จะมิได้มุ่งหมาย
และประทุษร้ายมนุษย์โลก |
| ๑ | เพื่อถือคำสั่งสอน
หวั่นครองประชาโลก | ยะจะขึ้นเป็นหัวโจก
และเป็นใหญ่ในแดนดิน |
| ๑ | ตั้งภูมามิตรามั่น
ละทิ้งธรรมะสิ้น | ก็จะเรียกกระดาษี้น
เพราะอ้างคำว่าเจ้าпен |
| ๑ | หญิงชายและทารก
ถูกราณประหารเหิน | ก็จะตกที่ลำเค็ญ
บ่มีอะไรขวาง |
| ๑ | ฝ่ายพอกอะธรรมเหิม
ทำการประหารอย่าง | ก็จะเริ่มละริทาง
ทมิฬหมื่นเคยใช้ |
| ๑ | ฝ่ายพอกที่รักธรรม
ก็คงมิยอมให้ | ถึงจะคิดระอาใจ
พอกอะธรรมได้สมหวัง |
| ๑ | ชักชวนกันรบรดม
รดมท้าวพยัสะพรียบพร้อม | พลากจกคำสั่งขลัง
เป็นสัสมพันธ์ไมตรี |
| ๑ | ช่วยกันประชันด่อ
เข้มแข็งค้ำแรงมี | พอกอะธรรมะเสีให้
สุจริตะธรรมสนอง |
| ๑ | ลงท้ายฝ่ายธรรมะ
อะธรรมะคงด่อ | จะขึ้นะดังใจปอง
ประราษีเป็นแน้นนอน |

Mankind on Earth is still lucky,
That evil will win only temporarily.

Righteousness will later be the winner,
For dharma will guard over the righteous.

Let my prediction be remembered by all,
Preserve righteousness in order to prosper.

Though you may be oppressed by wickedness,
When its time is over, you will all find joy.

Adhere to righteousness and you will be happy,
Observe dharma long, and you'll go to heaven."

๑ อันว่ามนุษย์โลก

อะธรรมะราฎรณ

๑ ภายหลังข้างฝ่ายธรรม

เพราะธรรมะย่อมรัก

๑ อันคำเราทำนาย

จงมั่งงอนอวมธรรม

๑ ถึงแม้อะธรรมข่ม

ลงท้ายเมื่อหมดยุค

๑ ถ้อยธรรมะผ่องใส

ถ้อยธรรมะเที่ยงนาน

ยังได้ดีไม่ย่อหย่อน

ก็ข้ามะแต่ชั่วร้าย

อะธรรมะประเสริฐก็ดี

ผู้ประพจน์คนละอองธรรม

จนทั้งหลายของอุจจ

เกิดจะได้เจริญสุข

จีวรกรรมนิให้มัท

ก็จะได้เกษมสถาน

จึงจะได้เป็นสุขสราญ

ก็จะได้ไปสู่ธรรม ๑



- © His speech over, Dharma Deva gives blessings
Of long life, wealth, happiness, and health.

Gladdened, the people press together
Their ten fingers in salutation to the god.

The host of female angelic beings
Strew flowers all over the earth.

The mighty god Dharma then orders his officers
To put the procession of devas in motion.

Floating clockwise in the sky,
They circle the Land of the Jambolan Tree.

(Chert)

Rama R

Chalee Mangalaasna Mansion, Sanam Chandra, February 13, 1918

* * * * *

- | | | |
|------------------------|---------------|------------------|
| ๑ ดัรโธธรรมะเทวัญ | ประสาทพรตวร | พะธิดิธัมมพลล |
| ๑ บรรดาประชาภิกรชน | ปลั้มเปรมกะมล | ธัมมัทธมมธัมมา |
| ๑ ฝ่ายฝั่งสิริเทพกัญญา | กัโธรยบุบผา | มาเกธัธมมธัมมัทธ |



- | | | |
|------------------|------------------|-------------------|
| ๑ แดธรรมะเทพกัท | ดัรโธธรรมะ | ให้เคธัธมมธัมมัทธ |
| ๑ อดยธัมมธัมมัทธ | ธัมมัทธมมธัมมัทธ | ไปธธธธธธธธธ |

(เสด)

๖๖๖/

พระตำหนักขัติยมงคลธัมม, ธัมมัทธมมธัมมัทธ, ๑๓ กุมภัพพณ, พศ. ๒๕๖๑

Explanatory Notes

King Vajiravudh or King Rama VI, the author of this poetic narrative was the sixth monarch of the Chakri Dynasty of Thailand, Rattanakosin or Bangkok Period.

King Rama VI ruled the country under absolute monarchy from 1910 to 1925. He was the first king of Thailand who introduced the concept of democracy and created a pilot project towards this end. He also crystallized a great number of projects for the modernization of Thailand, initiated by his august father, King Chulalongkorn, Rama V. Among these innovatives were the education to reach grass root level outside the capital city, the development of the National Library of Thailand, the Thai language development and the introduction of western styles of literary genres. His Majesty's literary skills were manifested in voluminous essays, plays, poems and others. He also contributed articles to periodicals, under many pseudonyms, on world affairs and international relationship.

The narrative poem *Dharmadharma Songkhram--The War Between Right and Might*--was written in 1920, a few years after the First World War (1914-1918) when the king decided to join the Allies against the German invasion. Being a devout Buddhist, King Rama VI held a firm belief in the righteous way according to Lord Buddha's preaching. He also wrote a booklet for layman about the Buddha's teachings and philosophical concepts entitled *The Four Noble Truths --Phra Ariya Sach Si*.

H.R.H. Prince Narissara Nuwattiwongs, the illustrator, was King Rama IV's son, and the uncle of King Rama VI. He was a self-taught architect and painter. According to him, all the masters of art works are all good teachers. His architectural works included the marble

building of Benchamabhophit Temple, The first Building of the National Library, and the main building of Rachathiwat Temple. He illustrated a few books, one of which is *Dharmadharma Songkhram--The War Between Right and Might*. His drawings reflect a new concept and approach in Thai illustration. It is quite different from the traditional Thai book illustration. Human and animal figures are more life-like, and three-dimensional. Less decorative motifs and more empty space between and among figures are present.

Associate Professor Malithat Promathatavedi, the translator, is a member of the Department of English and Linguistics, Faculty of Humanities, Ramkhamhaeng University. She is a scholar in literature, and a teacher of English. She has translated many works of Thai literature into English. At present, she is a member of the Committee on the Translation of *Phra Aphai Mani* which is the masterpiece of narrative poems by the great poet Sunthon Phu, who was declared one of the world literary sages by UNESCO.

Ekadasanipata is one of the Jatakas, or the stories of the previous lives of the Buddha before he was born into this world about 2,500 years ago. The Jataka stories were supposed to have been told by the Buddha to his disciples about virtuous deeds he had performed in his previous lives, which made it possible for him to accumulate wisdom and virtues, enabling him to be enlightened and capable of leading the world to an everlasting peace of mind, Nirvana.

There are about 500 Jataka stories to convey the teaching on virtues. **Ekadasanipata** is one of them.

Musical Accompaniment Since music was played in accompaniment to the original text, the names of songs and beats were given in parentheses.



The Ministry of Education's Announcement

The English edition of *The War Between Right and Might* is published by the Department of Curriculum and Instruction Development, Ministry of Education. It has been translated from *Dharmadharma Songkhram*, a poetic work composed by King Vajiravudh, Rama VI. The Ministry of Education has approved of its use as a supplementary reading for secondary school teachers and students nationwide.

Issued on October 2, 1998



Surat Silpa-Anan

Surat Silpa-Anan, Ph.D.
Permanent Secretary

Publishing Team

1. Khunying Maenmas Chavalit
2. Associate Professor Malithat Promathatavedi
3. Mr. Michael Wright
4. Mr. Winai Rodjay
5. Ms. Chintana Bhaigasuyee
6. Ms. Chutarat Suksatit



